
Histoire du Chat botté. Geschiedenis van den gelaarsde Kater.

Numéro d'inventaire : 1979.30651

Type de document : image imprimée

Période de création : 3e quart 19e siècle

Date de création : 1850 (vers)

Description : Planche comportant 20 images (58 x 57) en noir et blanc avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.

Mesures : hauteur : 381 mm ; largeur : 321 mm

Notes : Histoire du Chat botté en français et en flamand.

Mots-clés : Images hors France actuelle

Littérature de jeunesse (y compris les contes et légendes), publicité relative à la littérature de jeunesse

Filière : aucune

Niveau : aucun

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : 1

ill.

HISTOIRE DU CHAT BOTTE.

66

GESCHIEDENIS VAN DEN GELAARDE KATER.



Mari de Meunier, et d'écouter de ses trois fils.
Heed van den Meunier, en waakeep van sijne drie soons.



Le plus jeune n'hérite que le Chat, mais qui fera un fermier.
De jongste heeft niets als de Kat, maar die sijnse fervein sal maken.



Maître Chat bédit attrapant un Miro dans un sac.
Meester de geleerde Kater oosen haas in eenen zak vangend.



Qu'il court offrir au Roi, de la part de son maître, nommé par lui : Marquis de Carabas.
Walken hij aan den Koning leest aanbieden, van wege sijn meester, door hem genoemd : Markgraaf van Carabas.



Les perdrix sont prises aussi par notre terrible Chat bédit, et portées par lui au Roi.
De patrijzen werden ook gevangen door onze vreesblijken geleerden Kater, en door hem aan den Koning gebracht.



As souvent au Roi passer, le Chat bédit supplie à son maître d'aller au balquer, et puis il se met à crier : son seigneur, M. le Marquis de Carabas.
Op het doorgang van den Koning vroecht hij, roepende de heerzucht. Maar sijn meester aan zich te zien hebbende, en den bédit bij se roepende: Heijl u, de Markgraaf van Carabas.



Le Roi reconnaissant le Chat bédit, envoie au secours de son maître, et lui fait donner un habit magnifique.
De Koning, den geleerden Kater erkennende, zendt hulp aan sijnzen meester, en doet hem een verrijkt kleed geven.



Après quoi, comme il avait bonne mine, il le fait monter dans son carrosse. Alors le Chat bédit prend les devants, et dit aux paysans :
Waarna, door hij een goed verrijkt kleed, by hem te zien komende, dat sijnzen. Dan leest de geleerde Kater voor op en zegt tot de boeren :



Si vous ne dîtes au Roi que ce champ appartient à M. le Marquis de Carabas vous serez tous bédits, comme comme chat à péché.
Als gij niet aan den Koning zegt dat dit veld van M. den Markgraaf van Carabas toebehoort, zult gij allen als gebedt worden, als vreesblijken vreesers.



Maître Chat salue l'agne, propriétaire du château et des terres et le Roi va passer.
Meester Kater groet den eigenaar der kasteel, en sijn land, en den Koning gaat voorbij rijden.



On s'a dit, ajouta le Chat, que vous pouvez vous transformer en toutes sortes d'animaux?
Men heeft mij gezegd, voegt er den Kater bij, dat gij u kunt veranderen in alle soorten van dieren?



Oui, dit l'agne, et aussitôt il change en lion, ce qui le fait peur au chat qu'il se sauva dans les gentilles.
Ja, zegt de menscheater, en ooneklip, veranderde hij zich in eenen leeuw. Heigende den Kater een hoog mekeld, dat hij in de dachgaten vliechte.



Après, il va lui dire : auriez-vous aussi prendre la forme d'une souris?
Daarna, zegt hij hem : zoudt gij ook den vorm van eenen muis kunnen aannemen?



Certes, répond notre agne, et aussitôt le velle devint une souris, que maître Chat s'empresse de dévorer.
Kater, antwoorde eenen agne, en ooneklip le hij eenen muis geworden, die meester Kater zich verhaast te verknallen.



Le Roi entrant dans le château avec la procession de M. le Marquis de Carabas, le chat bédit se cache dans le château de M. le Marquis de Carabas.
De Koning met de processie sijnzen heerzucht in het kasteel tredende, verbergt meester Kater hem welken in het kasteel van M. den Markgraaf van Carabas.



Cependant, dit le Roi, tout cela est à vous, M. le Marquis? Mais voyez l'intérieur de ce bon château.
Hoe, zegt de Koning, is dat al van u, heer Markgraaf? Maar laat ons het binnenste van dit schoone kasteel zien.



Et y pénètre, et y trouve un repas magnifique servi, pendant lequel le Roi dit au Marquis :
Hij doorging er in, en vinden er een ontbijt heerlijk opgedienst, gedurende hetwelk de Koning tot den Markgraaf zegt :



Seigneur, si vous voulez, je vous donne ma fille? Ce que celui-ci accepte avec amour.
Heer, indien gij wilt, geef ik u mijne dochter? Heigende deen met liefde aannemend.



Mariage du Marquis de Carabas avec la Princesse Royale.
Huwelijk van den Markgraaf van Carabas met de Koninklijke Prinses.



Le Chat devenu grand Seigneur, ne court plus après les souris que pour se divertir.
De Kater groete Heerschap geworden, liep nimmer achter de muisen dan om zich te vermaken.